

BIBLIOGRAPHY

- Arnoff and Miller (2001). *Utterance* (online). Available at: Wordnet.princeton.edu/perl/wewn?s=utterance. (accesses: November 4, 2008)
- Baker, Mona (1992). *In Other Words: A Course Book of Translation*. London: Routledge.
- Bassnet, Susan (1991). *Translation Studies*. London: Routledge.
- Choliludin (2005). *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Bekasi-Indonesia: Kesaint Blanc.
- Coelh, Leonardo Jordao (2003). *Subtitling and Dubbing: Restriction and Prorities*. (Online), available at: <http://translationdirectory/article326.htm> (accesses: April, 2, 2008)
- Crystal (1991). *Utterance* (online). Available at: <http://www.wikipedia.org/wiki/utterance.html> (accesses: November 4, 2008)
- Diaz, Jorge and Cintas. *Workshop: Subtitling*. (online). Available at: <http://www.LiteraryTranslation.com/z/jorgediaz-cintas/wshop.html> (accesses: April, 2, 2008)
- Gottlieb, Henrik. (1990). *Quality Revisited: The Rendering of English Idioms in Danish Subtitles vs. Printed Translations*. In Agnieszka Szarkowska. *The Power of Film Translation*. Poland.
- Hajmohammadi, Ali (2004). *The Viewer as the Focus of Subtitling: Towards a Viewer-oriented Approach*. (online), Available at: <http://accurapid.com/journal/30subtitling.htm>
- Hobbs, James (2004). *Bridging the Cultural Devide: Lexical Barriers and Translation Strategies in English Translation of Modern Japanese Literature*. (online) Available at: <http://accurapid.com/journal/28litera.htm> (accesses: April 2, 2008).
- Hoed, Benny et al (1990). *Pengetahuan Dasar Tentang Penerjemahan*. Jakarta: Pusat Penerjemahan Fakultas Sastra Universitas Indonesia.
- Hornby, A. S (1995). *Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.

- Jaskanen, Susanna. (1999). *On The Inside Track to Looserville*. USA. Inthesis [online]. Available at: <http://ethesis.helsinki.fi/julkasuit/hum/england/pg/jaswkaem/onthesis.pdf> (accesses: April, 2, 2008)
- Larson, Mildred (1984). *Meaning Based Translation*. United States of America: University Press of America.
- Machali, Rohayah (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Miranti, Mierza (2004). *Strategies of Subtitling Situational Jokes (An Analysis of English-Indonesian Subtitling of "Friends")*. Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Morin, Izak (2005). *Translation and Interpretation work for the LNG Tangguh project in Papua*. (online) Available at: <http://accurapid.com/journal/32tangguh.htm> (accesses: April 8, 2008).
- Nazir, Muhammad (1988). *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia
- Newmark, Peter. (1982). *Approaches to Translation*. Oxford – England: Pergamon Press
- Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International.
- Nurliati, Lia (2002). *An Analysis on Idiom Translation in JK. Rowling's Harry Potter and The Sorcerer Stone*. Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Pratama, Jaka (2006). *Strategies of Subtitling Science Fiction Film (An Analysis of English-Indonesian Subtitling of The Day After Tomorrow Film)*. Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- _____ Qualitative method (online). Available at: (http://Wikipedia.org/wiki/Qualitative_method)
- R. M, Euis (1998). *Shifting Language in The Workplace*. Unpublished paper. Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris FPBS UPI.
- Schwarz, Barbara (2002). *Translation in a Confined Space Film Subtitling with special reference to Dennis Potter's "Lipstick on Your Collar"* (online). Available at: <http://accurapid.com/journal/23subtitles.htm>. (accesses: August,11, 2008)

- _____ Standards of Subtitling (online). Available at:
http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/itc_publications/codes_guidance/index.asp.html (accesses: August, 11, 2008)
- _____ Subtitling (online). Available at:
<http://www.museum.tv/archives/etv/S/htmlS/subtitling/subtitling.htm>
(accesses: April, 2, 2008)
- _____ Subtitling (online). Available at:
www.captionlit.com/aboutcap/glossary.htm (accesses: August 11, 2008)
- Szarkowska, Agnieszka. (2005). *The Power of Film Translation*. Poland. Inthesis (online). Available at:
http://www.accurapid.com/journal/thepoweroffilm_translation.htm
- Taylor, Christopher (2000). *The Subtitling of Film Dialogue: an economic use of language* (online). Available at:
www.claweb.cla.unipd.it/CITATAL/documenti/trieste/aia.rtf (accesses: November 4, 2008)

